

5 май 2011 г.

Негово Превъзходителство Симеон Дянков
Заместник министър-председател и
министър на финансите
София, България

МСПОР-1/17.05.2011

Уважаеми г-н заместник министър-председател:

***България: Проект за развитие на общинска инфраструктура (Заем № 7834-BG)
Изменение към Заемното споразумение***

Позоваваме се на Заемното споразумение между България (Заемополучателя) и Международната банка за възстановяване и развитие (Банката) за горепосочения проект от 1 февруари 2010 г. и Ваше писмо от 19 януари 2011 г., с което се искат определени изменения в горепосоченото Заемно споразумение.

Съгласни сме с Вашето искане и с настоящото се съгласяваме да изменим Заемното споразумение както следва:

1. Приложение 1 се изменя както следва:

1.1. Част А (а) се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„(а) Предоставяне на техническа помощ за подготовка на дейностите, описани в *Част Б* и в *Част В* от Проекта, състояща се, *наред с всичко останало*, в следното: *актуализиране на предпроектни оценки*, актуализиране на проекти, Планове за управление на околната среда и *Оценки на въздействието върху околната среда*, подготовка на тръжна документация и дейности по строителния надзор.“

1.2. Част Б се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„Изготвяне на регионални Генерални планове за системите за водоснабдяване и канализация (ВиК системите), *с които се цели осигуряване на национално обхващане на територията на Заемополучателя, с изключение на територията, обслужвана от дружеството „Софийска вода“*, с цел подпомагане на Заемополучателя, чрез МРРБ, да: (i) определи потребностите от инвестиране в рехабилитация на водоснабдителната мрежа и изграждане на канализационна мрежа и пречиствателни станции за отпадни води; и (ii) изпълни ангажиментите съгласно приложимите директиви на ЕС за водата и за отпадъчните води. *За целите на настоящото Споразумение, Генералните планове следва да се договорят и одобрят от МРРБ и да се съгласуват със съответната Асоциация по водите или, където все още не съществува Асоциация по водите, със съответното юридическо лице в съответствие със Закона за водите.*

2. Приложение 2 се изменя както следва:

2.1. Раздел I.A.1 се изменя по следния начин:

„Заемополучателят, чрез МРРБ, ще поддържа ЗИП през срока на изпълнение на Проекта, като му осигури необходимите ресурси и квалифициран и достатъчен персонал в адекватни количества, така както се изисква за изпълнението на задълженията му по отношение на цялостното управление и изпълнение на Проекта по удовлетворителен за Банката начин. ЗИП ще бъде част от МРРБ и ще поддържа постоянно ядро от служители през целия срок на Проекта и при състав съгласно ОРП.“

2.2. В Раздел I.A. се добавя нов параграф 2 със следния текст:

„2. Заемополучателят, чрез МРРБ, ще координира свързаните с проекта въпроси със съответните институции, имащи отношение към тази област, в това число МОСВ и Асоциациите по водите.“

Следващите параграфи променят номерацията си по съответния начин.

2.3. Раздел I.A.3 се изменя по следния начин:

„3. Преди стартирането на дейностите по Част В (i), (ii) и (iv) от Проекта и в съответствие със съответната национална нормативна база, Заемополучателят, чрез МРРБ, ще предприеме следните стъпки за всеки язовир:

- (а) *актуализиране на предпроектната оценка, така както е дефинирано в ОРП, с цел да се потвърди, че най-подходящото решение за предложените инвестиции в язовира и пречистването на водите остава валидно въз основа на актуалната информация;*
- (б) извършване на пълно проучване на строителната площадка, за да се прегледа целостта на съществуващото строителство и настоящите хидрогеоложки особености на терена;
- (в) актуализиране на Плана за управление на околната среда (ПУОС) и Оценката за въздействие върху околната среда (ОВОС), ако е необходимо;
- (г) получаване на становище „без възражения“ от Банката за финансирането му въз основа на *потвърждаването* на икономическата, техническата, екологичната, социалната и свързаната с безопасността на язовира *целесъобразност* основано на съответните политики на Банката;
- (д) преглед и актуализиране на проектите и разходите за установяване на най-подходящата алтернатива.

2.4. Раздел I.A.7 се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„7. Заемополучателят запазва правото на собственост върху язовирите и пречиствателните станции за питейна вода, изградени по Проекта, а след приключването на строителните работи се задължава да учреди право на ползване, за целите на експлоатацията, на името на операторите съгласно *съответната нормативна уредба* на Заемополучателя. До такава степен горепосочените оператори следва да участват в прегледа на проекта на строителните работи.“

2.5. Раздел I.B.2 се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„2. Заемополучателят, чрез МРРБ, следва да поддържа Комитета за безопасност на язовирите, учреден с Решение на Министъра на регионалното развитие и благоустройство от 9 декември 2008 г., *с измененията към него*, който ще предоставя съвети по въпросите на безопасността на язовирите, включително необходими

допълнителни проучвания и инвестиции, и ще дава препоръки, свързани с проектирането с цел пълното изграждане и рехабилитация на язовирите съгласно Част В от Проекта.“

3. Таблицата, включена в **Раздел IV.A.2 на Приложение 2** към Заемното споразумение се изменя както е посочено в приложението към настоящото писмо.

4. Раздел I на Анекса се изменя както следва:

4.1. Дефиницията в параграф 3 се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„3. „Указания за консултанти“ означава „Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers“ („Указания: Избор и наемане на консултанти от Заемополучателите на Световната банка“), публикувани от Банката през май 2004 г. *Преработени на 1 октомври 2006 г. и 1 май 2010 г.*“

4.2. Дефинициите в параграфи 9 и 12 се изменят по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„9. „**Генерален план**“ означава *регионален* общ инвестиционен план, *така както е описан и дефиниран в Закона за водите.*“

„12. „**Оператори**“ означава всяка институция, специализирана в управлението, експлоатацията и поддръжката на язовирната стена и/или пречиствателната станция за питейна вода съгласно *съответната нормативна уредба* на Заемополучателя.“

4.3. След параграф 9 се добавят две нови дефиниции със следния текст:

„**МОСВ**“ означава Министерството на околната среда и водите на Заемополучателя или всеки негов правопреемник.

„**Асоциация по водите**“ означава юридическо лице с нестопанска цел, което управлява системите за водоснабдяване и канализация в границите на определена територия, така както е дефинирано в Закона за водите на Заемополучателя, или всеки негов правопреемник.

4.4. Дефиницията в параграф 13 се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„„**ЗИП**“ означава Звеното за изпълнението на проекта, учредено в рамките на МРРБ с Решение на Министъра на регионалното развитие и благоустройство № РД-02-14-383 от 18 март 2009 г., *с измененията към него*, което ще отговаря за изпълнението и управлението на Проекта. “

4.5. Дефиницията в параграф 15 се изменя по следния начин (измененията са посочени *в курсив*):

„15. „Указания за възлагане на поръчки“ означава „Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits“ („Указания: Възлагане на поръчки по заеми от МБВР и кредити от МАР“), публикувани от Банката през май 2004 г. *Преработени на 1 октомври 2006 г. и 1 май 2010 г.*“

Всички параграфи в Раздел I на Анекса променят номерацията си по съответния начин.

Отделно е предоставено преработено Допълнително писмо № 2 относно Показателите за изпълнение и мониторинг.

Всички други условия на Заемното споразумение, така както то е изменено с настоящото писмо, остават в пълна сила.

Моля да потвърдите Вашето съгласие с горното, от името на България, като поставите подпис и дата на приложеното копие на настоящото писмо и ни го върнете. Настоящото изменение ще влезе в сила считано от датата, на която Банката получи уведомление за приключването на вътрешните процедури за одобрение съгласно законите на България.

Искрено ваш,

[Подпис: не се чете]

Питър Харолд [Peter Harrold]
Директор
Централна Европа и Балтийски държави
Регион Европа и Централна Азия

ПОТВЪРДЕНО И СЪГЛАСУВАНО:
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

От: [Подпис: не се чете]

Име: Симеон Дянков

Длъжност: Заместник министър-председател и министър на финансите

Дата: 17 май 2011 г.

Копие: Г-н Рудолф Ян Треферс [Rudolf Jan Treffers], Изпълнителен Директор, Световна банка

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

(Теглене на постъпленията по Заема)

Категория	Отпусната сума от Заема (в евро)	Процент от разходите за финансиране
(1) Консултантски услуги за Част А на Проекта	6 220 800	80%
(2) Подготовка на Генералните планове по Част Б на Проекта	12 960 000	80%
(3) Строителни работи и стоки по Част В на Проекта	61 616 700	80%
(4) Първоначална такса	202 500	Сума, платима по Член 2.03 от настоящото Споразумение съгласно Раздел 2.07 (б) от Общите условия
ОБЩА СУМА	<u>81 000 000</u>	